

## Guía de la asignatura 2007-2008

### Identificación

<b>Nombre de la asignatura:</b> Chino C5			<b>Codi:</b> 22454
<b>Tipo:</b> <i>Troncal</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Obligatoria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>			
<b>Grado de Traducción i Interpretació</b> <b>horas/alumno: 110</b>			<b>ECTS: 4,5</b>
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b>			<b>Créditos: 6</b>
<b>Curso:</b> 3º <b>Cuatrimestre:</b> 1º			
<b>Área:</b> Traducción e Interpretación			
<b>Lengua en que se imparte:</b> castellano y chino			
<b>Profesorado:</b>			
<b>Profesora</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>Correo E</b>
Anne-Hélène Suárez Girard	K-1003	Jueves de 11:00 a 13:00 h	annehelene.suarez@uab.es

### Descripción

#### 1. Objetivos de la formación:

La asignatura Chino C5 tiene como objetivo la ampliación de conocimientos de las estructuras de la lengua china, como complemento a los conocimientos básicos adquiridos en primero y segundo; la consolidación de los conocimientos básicos de la gramática china adquiridos en primero y segundo; la ampliación del vocabulario; la mejora de la pronunciación y de la escritura; el desarrollo de la capacidad de lectura y de comprensión de textos de nivel intermedio, así como la mejora de las capacidades expresivas en la lengua oral y escrita.

Todo ello se prolongará en el segundo cuatrimestre con la asignatura Chino C6.

Son asignaturas de nivel intermedio, de afianzamiento, de desarrollo y de perfeccionamiento, que requiere y presupone el conocimiento de todos los aspectos básicos de la fonética, la gramática, de la estructura de los caracteres de escritura.

#### 2. Contenidos:

La asignatura Chino C5 se estructura en cinco lecciones, que constan de diálogos y textos narrativos destinados al desarrollo de las capacidades de lectura, comprensión y expresión oral y escrita. Si es posible, se utilizarán textos de películas o artículos de prensa.

Se estudiarán de cada una de ellas el vocabulario general y un vocabulario más detallado (descomponiendo las palabras compuestas y formando, con cada uno de los elementos, nuevas combinaciones usuales posibles); expresiones usuales de la lengua hablada y escrita.

Se consolidarán las estructuras de la lengua y los aspectos gramaticales aprendidos en los dos primeros años.

Habrán ejercicios orales y escritos, bien en clase, bien para preparar en casa; individuales

o en grupo.

### **3. Bibliografía comentada:**

**Libro de texto:** Yao, Tao-chung i Liu, Yuehua (et al.). *Integrated Chinese. Level II* (Simplified Character Edition) Textbook. 2ª edición

Se empezará en la lección 10 de este manual. La profesora proporcionará ejercicios complementarios. Por otra parte, se puede consultar la página web del libro de texto, donde se encuentra material para practicar la comprensión oral y escrita:  
<http://www.language.berkeley.edu/ic/>

#### **Diccionarios**

En este nivel es obligatorio el uso de diccionarios. Se aconsejan los siguientes:

##### **Bilingües:**

Sun, Yizhen: *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Shangwu Yingshuguan, Pekín, 1999.

Mateos, F.; Otegui, M.; Arrizabalaga, I. (Instituto Ricci). *Diccionario español de la lengua china*. Espasa Calpe, Madrid, 1999.

Son dos diccionarios chino-español, el primero de caracteres simplificados, con índice de claves también simplificado, de diccionario popular. El segundo de caracteres e índice de claves tradicionales; aunque da la equivalencia en *pinyin*, la transcripción que utiliza es Wade.

Diccionaris de l'Enciclopèdia. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1999.

Útil por ser uno de los pocos diccionarios que da la pronunciación de las palabras chinas también en los ejemplos.

Sun Yizhen: *Diccionario manual español-chino*. Shanghai yiwén chubanshe, Shanghai, 2001.

Gao Lingling, Huang Jinyan: *Nuevo diccionario de bolsillo español-chino*, Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe, Shanghai, 2001.

Son dos diccionarios más bien pensados para chinos. El primero tiene varios apéndices, con nombres propios de persona, abreviaturas, nombres geográficos, elementos químicos, pesos y medidas, monedas, etc.

##### **Monolingües:**

*Xinhua zidian*, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2002.

*Xiandai hanyu cidian*, Shangwu yinshuguan, Beijing, 1984.

El primero es pequeño, muy manejable y práctico. Es el diccionario popular por excelencia. Las definiciones son muy simples y fáciles de entender. Pese a ser tan pequeño, contiene muchos caracteres (1000), incluso poco usuales. El segundo, más voluminoso, es también de los más corrientes. De ambos existen numerosas reediciones actualizadas.

#### **Gramáticas y otros materiales**

Ramírez, L. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1999. Materials, 74.

Manual útil a lo largo de toda la carrera porque abarca todo tipo de cuestiones referentes a la lengua china y a su traducción.

### Recursos en Internet

<http://www.zhongwen.com/>

Web con mucha información sobre la lengua china.

<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>

Web para practicar la escritura china.

<http://pinyin.info/readings/index.html>

Web con información sobre fonética y *pinyin*.

### 4. Programación de actividades:

Las actividades serán variadas, orales y escritas, individuales o en grupo. Es muy conveniente que el alumno asista a clase con asiduidad y que dedique regularmente tiempo a la preparación de las lecciones, a hacer ejercicios y al repaso. Se presuponen esta asiduidad y esta dedicación para el seguimiento normal de la asignatura.

#### Trabajo presencial:

- Ejercicios de comprensión oral y escrita: lectura y traducción.
- Ejercicios de expresión oral: práctica de expresiones y estructuras sintácticas, comprensión oral a partir de material audiovisual.
- Dictados y corrección en clase.

#### Trabajo tutorizado presencial:

- Práctica de puntos gramaticales importantes.
- Práctica de situaciones comunicativas.
- Actividades de traducción a la vista.

#### Trabajo tutorizado no presencial:

- Realización de ejercicios proporcionados por la profesora.

#### Trabajo autónomo:

- Lectura y preparación de los textos, el vocabulario y la gramática de cada lección (previas al trabajo presencial del alumno).
- Prácticas de pinyin.
- Prácticas de búsqueda de caracteres en diccionarios monolingües y bilingües.
- Revisión general.

### 5. Competencias a desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
<b>Comunicación oral (expresión)</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- pronunciar correctamente</li><li>- expresarse de forma correcta oralmente</li><li>- dominar las estructuras sintácticas</li><li>- dominar el vocabulario corriente</li><li>- ser capaz de improvisar un mensaje oral.</li></ul>
<b>Comunicación oral (comprensión)</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- entender los mensajes de un interlocutor o de algún medio de comunicación, saber contestar o reaccionar en consecuencia</li><li>- entender diálogos de películas, narraciones, etc.</li></ul>
<b>Comunicación escrita</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- entender textos diversos adecuados al nivel</li><li>- redactar textos diversos</li><li>- saber distinguir niveles de lenguaje</li></ul>

<b>Capacidad d'aprendizaje autónomo y continuo y de trabajo en equipo</b>	- saber usar y relacionar los contenidos aprendidos en nuevas situaciones de comunicación - saber gestionar el tiempo y planificar el trabajo
<b>Trabajo en equipo</b>	- ser capaz de colaborar con los compañeros de clase, de compartir información, de ayudar a entender puntos difíciles

### Evaluación

<b>1ª convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias a evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
Pruebas parciales	Ejercicios que incluirán los temas del libro de texto y todo lo hecho en clase. Se evaluarán las diferentes habilidades y competencias trabajadas a lo largo del curso.	50%
Portafolio del alumno: trabajo autónomo en casa	Ejercicios, traducciones, etc. Se evaluarán las competencias de comunicación, de expresión oral y escrita y de aprendizaje autónomo.	25%
Portafolio del alumno: trabajo en clase	Pruebas y ejercicios hechos en clase (individuales o en grupo), como dictados, traducciones, exposiciones orales, participación, etc. Se evaluarán las competencias de comunicación, de expresión oral y escrita, de aprendizaje autónomo y en grupo.	25%

<b>2ª convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias a evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
Portafolio del alumno: trabajo autónomo en casa	Ejercicios de gramática, léxico, escritura, etc. Se evaluarán las competencias de comunicación, de expresión oral y escrita y de aprendizaje autónomo. La profesora asignará a cada alumno, dependiendo de cada caso, los trabajos que éste deberá presentar para poder ser evaluado en segunda convocatoria. Es indispensable haber aprobado esta parte para poder presentarse a la prueba final.	60%
Prueba final (escrita y oral)	Examen acerca de los temas del manual y de lo hecho en clase que evaluará las competencias de comunicación y de expresión oral y escrita.	40%